

POSUDEK DIPLOMOVÉ MAGISTERSKÉ PRÁCE

IVANA ZAPLETALOVÁ: **Christian Morgenstern v českých překladech**

Univerzita Karlova. Filozofická fakulta. Ústav translatologie. Praha 2008

Téma diplomové práce si studentka zvolila vhodné, nicméně nikoli snadné. Německý básník Christian Morgenstern patří k autorům nikterak jednoduchým, řada jeho básní jsou verše groteskní, diplomantka je nikoli bezdůvodně a v souladu s jinými badateli označuje jako básně šibeniční. Překládat poezii tohoto typu do češtiny není jednoduché, celá řada těch, kdo se o překlady pokoušeli, záhy se svou snahou skončila, nebylo to však většinou proto, že překladatel na víc nestačil. Takové závěry by se daly mylně učinit z diplomantčina úvodu (srv. str. 2). Morgenstern překladatele spíše natolik lákal a stále láká, že mnozí se pokusili už plánovaně přeložit třeba jen několik Morgensternových básní, popř. jen jednu báseň, spíše proto, že je Morgensternovy verše originálními nápady okouzlili a zlákaly k experimentu, než že by se chtěli stát soustavnými překladateli Morgensternových děl.

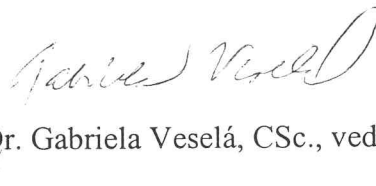
Diplomantka se zprvu zabývá současným stavem zkoumání dané problematiky, představuje básníka Morgensterna a celé jeho dílo, posléze zužuje pohled na šibeniční básně, které uvádí do vztahu k nonsensové poezii. Jako teoretická východiska pro posouzení překladů využívá díla A. Popoviče, J. Levého, K. Reissové.

Z řady překladatelů Morgensternových veršů diplomantka vybrala Egona Bondyho, Emanuela Fryntu, Rudolfa Havla a zejména pak Josefa Hiršala s Bohumilou Grögerovou a Ludvíka Kunderu. Všimá si přitom jak jejich překladatelského díla, tak životních osudů, které byly leckdy dramatické a znemožňovaly jim překlady publikovat. Diplomantka jednotlivé překladatelské výkony popisuje, rozebírá a porovnává. Počet analyzovaných básní je však značně omezen a pro průkaznější závěry by bylo třeba výzkum ještě rozšířit.

Práce je napsána dobře, je zřejmé, že se jí autorka věnovala se zaujetím. Svědectvím toho je i obsáhlý seznam literatury, zahrnující knihy, články z periodik i internetové zdroje. Velmi vhodná je též příloha 2.

Autorce lze vytknout určitou nepozornost či nedbalost při korekturách (např. str. 3: Morgenstern, str. 22: Po druhé světové válce /se/ již Morgenstern proslavil...) a drobné jazykové nedostatky pokud jde o němčinu (str. 75: „drei analysierten Gedichte“, „des jeweiligen Gedicht“).

Práce vyhovuje nárokům kladeným na diplomovou práci a lze ji hodnotit jako **v e l m i d o b r o u .**



V Praze 13. května 2008

Doc. PhDr. Gabriela Veselá, CSc., vedoucí dipl. práce